



ANALELE ȘTIINȚIFICE ALE UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN  
CUZA” DIN IAȘI  
(SERIE NOUĂ) LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
t. XII (2009)

**Adrian PORUCIUC**

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

**A THRACIAN RELIC IN ROMANIAN FOLKLORE:  
THE HUNTER-HORSE-HAWK-HOUND FORMULA**

**Résumé.** Cet article reprend sous une forme étendue la communication faite par l'auteur à l'occasion du X<sup>e</sup> *Congrès International de Thracologie* (Komotini-Alexandroupoli, Grèce, 2005). Le sujet en est la façon dont la figure mythique du Chevalier Thrace s'est perpétuée dans l'antiquité thraco-dace sous diverses formes combinant, dans un nombre impressionnant de représentations, le *chevalier-chasseur*, le *faucon* et le *chien de chasse*. Sculptée en pierre ou estampée sur métal précieux, cette image a été découverte sur tout le territoire habité jadis, pendant plus d'un millénaire, par les tribus thraces. Le principal aspect mis en évidence par l'auteur, c'est l'existence de certains noëls roumains (roum. : *colinde*) - surtout ceux du Sud-Est de l'espace roumain, qui célèbrent le «jeune homme» (roum. : *flăcău*) - où le complexe *cheval-chevalier-faucon-lévrier* garde encore sa vigueur, bien que la plupart des Roumains qui chantent ces noëls pendant les fêtes d'hiver n'aient pas du tout la conscience d'un héritage thraco-dace. Les noëls présentés dans cet article pourraient être considérés comme autant de « sous-titrages » de ces images « muettes » (car elles ne sont pas accompagnées de textes rituels) du *chevalier-chasseur* vénéré pendant l'antiquité dans l'Europe du Sud-Est.

**Keywords / Mots-clés :** Thracian Horseman – heritage – folklore – carols - the hunter-horse-hawk-hound motif.

**Luminița ANDREI**

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

**USE OF ENGLISH: A SOCIOLINGUISTIC APPROACH**

**Résumé.** Entre standardisation et diversification, la langue anglaise a connu, pendant les dernières décennies, de remarquables évolutions. Si une première tendance a le rôle de maintenir le niveau normal d'intelligibilité et d'applicabilité, une seconde tendance offre à l'anglais, d'un jour à l'autre, une flexibilité de plus en plus grande, qui renforce son statut de langue de communication internationale. Ce travail traite de certaines théories qui examinent l'usage de l'anglais aujourd'hui, mais aussi certains facteurs sociaux dont cet usage dépend.

**Keywords / Mots-clés :** varieties of English - language correctness - social factors - language change

**Mirela AIOANE**

Università “Alexandru Ioan Cuza” Iași

**I FRANCESISMI NELLA LINGUA ITALIANA. SGUARDO STORICO**

**Abstract.** This article envisages a short historical presentation of the influence of French upon Italian. There have always been multiple contacts between Italy and France. In the years 1000 – 1300, some of the fundamental aspects of European life and culture (i.e. the feudal institutions, the trade exchanges) followed the French pattern. The fame enjoyed by the Provençal and French masterpieces (*Les Chansons de geste*) determined the part of „pattern” played by the French culture inside the Romance area. We will follow, together with well-known Italian linguists (especially Bruno Migliorini) the evolution of the French language influence on Italian throughout the centuries, emphasizing the 18<sup>th</sup> century, when the phenomenon of „Gallomania” was at its best and when we could really speak about „bilingualism” in Italy. French origin words massively entered all the domains of social life (fashion, art, army, gastronomy). The French influence continued up until the second half of the 19<sup>th</sup> century; the words of French origin

abound in literature, the media and public administration. Nowadays, the major influence on the Italian lexicon comes from English, in fact a planetary language phenomenon, which Italian linguists have sometimes worryingly emphasized. Quite a number of English words have been adopted in fields such as informatics, commerce, press, politics, fashion, cinema, television.

**Keywords / Mots-clés / Parole chiave :** francesismi - prestiti - diacronia – gallomania

**Mari Carmen JORGE**  
**Universidad de Zaragoza**

### **ÉTUDE DE CERTAINS CHAMPS SÉMANTIQUES DANS LE PÈLERINAGE DE CHARLEMAGNE.**

**Abstract.** *Le Pèlerinage de Charlemagne* is a 870-line narrative poem which gives an account of Charlemagne's trip to Jerusalem handed down to us through a manuscript copied in the 13<sup>th</sup> century by an Anglo-Norman. This work is considered to be a song of civil and not warlike exploit. It is divided into several parts that mark the development of the action: the departure from Paris, his arrival in Jerusalem and Constantinople, and his victory. The purpose of the current paper is the study of certain lexemes that can be arranged in different semantic fields: inanimate beings (places, objects), decoration (clothes, fabrics, furniture), animated beings (animals, vegetables) and human beings (both parts of the body and moral characteristics). The chosen terms present certain particularities: they have not remained in current Frenchman, or else have undergone important modifications in terms of their morphology and semantics. For every term, we have traced its origin, the values that it had to the ancient Frenchman, the translations into Spanish, into present-day French and, in some cases, into the Romanian as well as the values of the term retained, as the case may be, in current Frenchman.

**Keywords / Mots-clés :** pèlerinage - ancien français - champs sémantiques - lexèmes - chanson de geste

**Silvia-Maria CHIREAC (Universidad “Alexandru Ioan Cuza” de Iași)**  
**Ángel HUGUET (Universidad de Lleida)**  
**Elisabet SERRAT (Universidad de Girona)**

### **MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN TRES LENGUAS ROMÁNICAS: RUMANO, CASTELLANO Y CATALÁN**

**Abstract.** This paper provides a contrastive linguistic analysis of the verbal systems of three languages, Romanian, Spanish and Catalan, all derived from Vulgar Latin. Our aim is to highlight the main characteristics and the differences between the three verbal systems, with a view to help learners surpass certain obstacles in the process of learning the above-mentioned Romanic languages. The linguistic parallelism of these languages which, at first, facilitates the study of Spanish and Catalan can become a hindrance, unless specific features of each of the three Romanic languages are also taken into consideration.

**Keywords / Mots-clés / Palabras-clave :** paralelismo lingüístico - modos y tiempos verbales - lenguas románicas - aprendizaje

**Iulian POPESCU**  
**Universit  « Alexandru Ioan Cuza » de Iași**

### **PROPOSITIONS POUR UNE ESTHÉTIQUE DE L'ÉCRITURE (III)**

**Abstract.** By exploiting some epistemological suggestions inspired by the research of the historical times, the structure of the scientific revolutions or the self-organizational systems, in the first part of our study we formulate the theoretical premises that helped us to identify two great paradigms in the evolution of French literary “significant”: “classical” and “modern”. The first paradigm is sustained by a mentality that makes of “order” its dominant feature. The second paradigm is dominated, in its turn, by a mentality that values “the disorder”. The line that separates the two paradigms was drawn at the end of the 19<sup>th</sup> century and the beginning of 20<sup>th</sup> century and coincided with “the

great epistemological rupture (ruptură epistemologică, in fr. cassure)” that opposes two ways of “seeing” and “conceiving” the world. In the second part of this study (cf. AUI, t. XI, 2008, pp. 91-116), we bring some arguments in order to justify the existence of the “classical paradigm”. The third part of our study tries to bring the arguments that are going to justify the existence of the “modern paradigm”.

**Keywords / Mots-clés** : mentalités - modernité - cassure épistémologique - pattern scriptural - syntaxe affective.

**Fumiaki OKUYAMA**  
**University of Hokaido**

### **THE EXILE ELIADE AND HIS CONCEPT OF “RELIGION”**

**Résumé.** L’auteur de cet article examine le concept de « religion non-réductive » du système de pensée de M. Eliade en accordant une attention particulière aux articles publiés par celui-ci après la guerre, pendant son exil. Jusqu’à présent, on a discuté fréquemment surtout de ses articles publiés en anglais et en français, tandis que ceux publiés en roumain ont été plutôt négligés. Cependant le concept de religion non-réductible occupe une place à part dans tout ce que M. Eliade a fait paraître dans la presse de l’exil roumain. Récemment, le concept en discussion a été critiqué puisqu’il fait abstraction du contexte historique et politique. Par contraste avec cette critique, l’auteur de l’article veut démontrer que ce concept est en étroite relation avec l’activité de M. Eliade dans le cadre des organisations des Roumains de l’exil, là où il a promu l’idée de religion non-réductible et universellement orientée surtout pour offrir aux émigrés roumains ayant des orientations politiques et économique opposées l’image de certaines valeurs communes. Dans son argumentation, l’auteur de cet article utilise surtout le volume *Împotriva deznădejii* où Eliade rassemble ses articles publiés dans la presse de l’exil roumain.

**Keywords / Mots-clés** : Mircea Eliade - Non-reductive religion - Spirit - Romanian Exile - Romanian Folklore

**Alina ȚIȚEI**  
**Universidad “Alexandru Ioan Cuza” de Iași**

### **LA MITIFICACIÓN DEL PATRIARCA GARCÍAMARQUIANO: ESTRATEGIAS NARRATIVAS**

**Abstract.** This paper intends to make a concise analysis of the main narrative techniques Garcia Marquez uses in order to mythicize his imagined dictator – the solitary patriarch of the Caribbean – the myth of power leading to the generalization of the dictatorship image as a comprising element of the Latin-American particularity. The temporal structure of the novel corresponds to the six circular units that observe the principle of cyclical time. The multiple point of view and the polyphony created by the continuous movement of the point of view, the narrator as collective character, the circularity of the narrated material, the use of labyrinthine sentences and of hyperbolization, as well as the bewildering syntax created by the flow of thoughts and words that arise from the dictator’s consciousness (overlapping with those of the people’s collective consciousness), all contribute to the metamorphosis of an absolute tyrant into a myth, eternal and immutable, and of the novel into a lyrical prose poem about the perennial existence of a despot, an existence whose temporal threads infinitely repeat themselves in a wide universe of solitude.

**Keywords / Mots-clés / Palabras-clave** : mito - tiempo - punto de vista - narrador - poder

**Georgiana Loredana MUȘAT**  
**Universidad “Alexandru Ioan Cuza” de Iași**

### **EL ELEMENTO FANTÁSTICO EN LAS LEYENDAS DE BÉCQUER**

**Résumé.** Considéré le fondateur du lyrisme espagnol moderne, Gustavo Adolfo Bécquer est l’auteur d’une œuvre littéraire placée aux limites de la tradition et de la modernité, une œuvre extrêmement originale mais qui n’exclut pas une problématique contradictoire que l’écrivain assume. Le génie de l’artiste est dû à son savoir de transposer dans ses récits narratifs tout l’univers thématique de sa poésie. Si toutes ses œuvres, quelle qu’en soit le thème, se

situent sous le signe du raffinement artistique, les *Légendes* représentent une cime inégalable du lyrisme. Ces contes fantastiques sont empreints d'un caractère insaisissable et mystérieux, servi par une prose poétique d'une rare délicatesse, sensible et rythmée. Par leur qualité et leur importance, ces récits constituent un point de référence capital, pas seulement dans la biographie de l'auteur, mais aussi dans toute la littérature espagnole : ils se présentent comme un véritable prodige de prose fastueuse, nuancée par ses couleurs, sa musique, ses images et les sensations qu'elle engendre. Dans ce travail, on se propose de montrer la façon dont ces *Légendes* inaugurent le traitement du fantastique, qui, grâce au pouvoir de l'imagination, devient un véritable *modus vivendi*, unique modalité de découvrir un autre monde, au-delà de la réalité immédiate. C'est la raison pour laquelle nous analyserons l'élément fantastique dans quelques légendes de Bécquer. Notre but sera de révéler quelques aspects importants du crédo littéraire de l'écrivain, son intérêt artistique pour le Moyen Âge, pour le passé, pour le sombre, le ténébreux, le mystérieux, le surnaturel et le magique.

**Keywords / Mots-clés / Palabras-clave :** leyenda - fantástico - maravilloso - lirismo - fantasía - prosa poética

**Iulia Elena ZUP**

**Universität „Alexandru Ioan Cuza“ Iași**

### **ELIAS CANETTI UND DIE EUROPÄISCHE TRADITION**

**Abstract.** In antiquity, the Greek philosopher Theophrastus, Aristotle's friend and disciple, founded the literary concept of *character* by writing *On Moral Characters*, a series of thirty sketches. These characters are portrayed only with one stroke by outlining one characteristic, one trait, which is in fact a moral defect, a weakness or a vice. The tradition of characters has been continued in the antiquity and throughout the centuries, reaching its climate with Jean de la Bruyère, who wrote *Characters*, and continuing till the 20<sup>th</sup> century, when we found it at Elias Canetti (1905-1994), Nobel Prize winner in 1981. Canetti publishes *Ear Witness: Fifty Characters* in 1974; the volume had initially the title *The New Theophrastus*, the connection with the antique tradition being thus evident. Each sketch has a somehow unusual title describing the character's main trait and the content comprises descriptions of the character's actions and reactions in different situations; unlike Theophrastus' work, the explanation of the title's meaning (and thus of the trait's meaning) is missing. The critics have always been interested in the relationship between *Ear Witness: Fifty Characters* and the other works of the author. Two traits of Canetti's style are evident throughout his work: the interest in the characteristic, in what distinguishes one person from the other, and the lack of development in his characters. The stiffness of his characters is achieved by two means: the *acoustic mask* and the *private myth*. The *acoustic mask* is the way of speaking characteristic for each person, and the *private myth* is the character's unique outlook on the surrounding world. These two stylistic means are relevant for Canetti's works, in which the characters are only puppets, unable to develop.

**Keywords / Mots-clés / Schlüsselwörter :** Charakter - Privatmythos - akustische Maske - Verwandlung - Maskensprung

**Ion LIHACIU**

**„Alexandru Ioan Cuza“ – Universität, Iași**

### **ERNST RUDOLF NEUBAUER UND «SEINE» LANDES - UND AMTS-ZEITUNG: BUKOWINA**

**Résumé.** L'article s'intéresse au premier journal de langue allemande paru en Bucovine, en 1862, sous la direction d'Ernst Rudolf Neubauer. L'auteur dresse un inventaire des rubriques consacrées, pendant les six années de parution du journal, à la vie politique, sociale et économique de la province. Une attention spéciale est accordée aux rubriques culturelles : chroniques des pièces de théâtre, comptes rendus, présentations des revues littéraires/artistiques parues dans le monde germanophone. Parmi les nombreux écrivains et poètes qui ont débuté dans la section feuilleton ou dans le supplément littéraire *Sonntagsblatt*, une attention spéciale est accordée à Karl Emil Franzos, futur journaliste viennois et éditeur de l'œuvre de Georg Büchner.

**Keywords / Mots-clés / Schlüsselwörter :** Charakter - Privatmythos - akustische Maske - Verwandlung - Maskensprung

**Grigore MARCU**  
„Alexandru-Ioan-Cuza“-Universität Iași

### ASTRONOMIE IM „ATHENAEUM“

**Resumé.** Dans deux de ses „Fragments“, publiés dans la revue „Athèneum“, Friedrich Schlegel, théoricien du Romantisme allemand, traite des problèmes d'astronomie : il met en opposition « la démonstration a priori » et l'observation astronomique. D'une part, il vante les vertus de la « démonstration a priori » : il y convoque, Aristote, en sa qualité de spécialiste dans le domaine (comme si Copernic, Kepler, Galilei, Halley et Newton n'avaient pas existé) : Aristote, écrit Schlegel, pour aboutir « - par un concept seulement - à une représentation claire et sphérique sur l'univers » aurait placé aussi « les comètes dans l'atmosphère terrestre ». Or, il me semble que Friedrich Schlegel ne prend pas en considération le fait que, du temps du Stagirite, il n'y avait aucune méthode par l'intermédiaire de laquelle on aurait pu démontrer que les comètes étaient des phénomènes atmosphériques ou extra atmosphériques. D'autre part, Schlegel désavoue les astronomes qui utilisent « les télescopes de Herschel ». En rappelant cet astronome, Schlegel suggère qu'il aurait eu connaissance du fait que William Herschel a découvert, en 1781, la planète Uranus, le premier corps céleste de notre système solaire, découvert longtemps après le Stagirite. Pourtant, en conclusion, on peut dire que l'attitude de « fronde idéaliste » par rapport à la facticité scientifique est assumé, de façon consciente, par Friedrich Schlegel.

**Keywords / Mots-clés / Schlüsselwörter** : Friedrich Schlegel - "Athenaeum"- Fragmente - Astronomie - Aristoteles

**Elisabeth BERGER**  
Alexandru Ioan Cuza Universität Iași

### THOMAS BERNHARDS *VERSTÖRUNG* – GENESE UND REZEPTION

**Abstract.** The article deals with the various ways of reception of the second novel of the Austrian writer Thomas Bernhard. The novel under discussion has provoked a whole range of interpretations, often implying scandals, attacks and defamations, which have made the author notorious not only in Austria, but also abroad.

**Keywords / Mots-clés / Schlüsselwörter** : Oesterreichische Literatur - Thomas Bernhard - Zeitgenössischer Autor - Romangenese- Rezeption.

**Delia EȘIAN**  
«Alexandru Ioan Cuza» – Universität, Iași

### THANATISCHE LIEBE UND EROTISCHES STERBEN BEI GOETHE UND INGEBORG BACHMANN

**Abstract.** Unreason can become self-aware, only where reason obviously exists. Life means, in rationalism, the maintaining of the substance, because regression or destruction would be senseless. In the *Sturm und Drang* movement, individual subjectivity and, in particular, extremes of emotion were given free expression in response to the confines of rationalism imposed by the Enlightenment. Goethe's novel *Die Leiden des jungen Werthers*, published in 1774, a seminal example of the *Sturm und Drang* in German literature, and Ingeborg Bachmann's radio drama *Der gute Gott von Manhattan*, which appeared in 1958, are showing the irrational destruction of the protagonists provoked by difficult emotions. Werther and Jennifer overtake the death in the name of love, they overtake death by giving themselves to it. Irrationalism shows life not an ethical term but a metaphysical one. The love that eliminates boundaries finds only in death its completion. Therefore, it is not amiss to call this love that leads into death, thanatic; to die in the name of love could be named erotic dying. For Werther and Jennifer, Eros co-exists and inter-exists as Thanatos and Thanatos as Eros.

**Keywords / Mots-clés / Schlüsselwörter** : Goethe - Bachmann - Liebe - Grenzübertritt - Sein zum Tode

**Dana BĂDULESCU**

*Alexandru Ioan Cuza University of Iași*

### **HARRYETTE MULLEN'S *MUSE & DRUDGE***

**Résumé.** Harryette Mullen, poétesse de couleur, est une des voix contemporaines de la littérature américaine dont la principale caractéristique est son esprit enjoué. Par Sappho / Sapphire / Jane la voyageuse prend forme une féminité en permanent changement. Mullen a thématiqué la posture féminine transgressive et fluctuante. Pour de multiples raisons, Harryette Mullen est l'emblème de l'hybridité, le résultat de la culture de frontière du Texas. Par *Muse & Drudge*, la poétesse a essayé de créer un public aussi pluraliste que sa poésie. Expression de la race, sa poésie s'inspire de la tradition musicale du blues, caractérisée par l'improvisation et axée sur le thème de la tristesse. Même si maintes fois elle semble s'adonner à un jeu dépourvu de significations, son intention est d'obtenir le sens par des références ou des allusions qui visent un lecteur familiarisé avec les divers aspects de la culture noire des États Unis. Le voyage que le poème défile, et que l'on pourrait concevoir comme le voyage intérieur que toute lecture suppose, finit par inciter à l'auto-abandon. C'est l'unique possibilité d'aboutir à la découverte de soi, en fait essence et but de toute lecture.

**Keywords / Mots-clés :** playfulness - black culture - improvisation - femininity - hybridity - pluralism - journey - meaning – reading

**Gianina TODIRICĂ ROMAN**

*«Alexandru Ioan Cuza» University of Iași*

### **LOOKING AT NOTHING OR REVISITING THE WILD. WILD WEST WITH STEPHEN CRANE AND ERNEST HEMINGWAY**

**Résumé.** Le soi-disant "Ouest sauvage" américain, pareil à tout autre contrée vouée à la fiction, a été représenté, au fil du temps, par une variété d'images oscillant entre la vision triomphaliste (induite par la fabrique de «dime novels» ou de «westerns») et une perspective déconstructiviste qui se propose de révéler, en même temps que les mécanismes psychologiques ou sociaux qui confortent le mythe, les valeurs que l'Ouest possède réellement et dont la perception commune n'arrive pas à se rendre compte. Ce sont les deux écrivains modernes, S. Crane et Ernest Hemingway, qui, dans leurs nouvelles, reprennent cette dernière voie, mais selon une perspective plutôt ironique. Le mythe, bien qu'il y soit surpris au moment de sa décrépitude, continue cependant à exister. Il est toujours actif au niveau des mentalités. Il engendre des schémas de pensée, de comportement ou de perception qui dictent les réactions et les émotions. L'Ouest américain est donc revisité par ces auteurs dont l'intention est de dévoiler ces schémas de pensée qui, dans la mesure où ils représentent des personnages dominés par des clichés mentaux, incapables d'agir ou de comprendre le monde qui les entoure, s'avèrent souvent destructifs.

**Keywords / Mots-clés :** Wild West - myth - mental construction - deconstruction

**Andreea MINGIUC**

*“Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi*

### **MARY ROWLANDSON'S CAPTIVITY NARRATIVE. THE SPIRITUAL JOURNEY OF A FEMALE AUTHOR**

**Résumé.** Le récit de captivité indienne a une valeur archétypale pour la littérature américaine ; c'est le premier genre littéraire américain pur et qui touche les plus profondes strates de ce qu'on appelle aujourd'hui l'identité culturelle américaine. La plupart des auteurs des telles histoires ont été des femmes provenant du Nouveau Monde, qui ont aidé, par leur écriture, à définir l'identité de la terre promise et ont donné expression à ce qui signifiait *exister* dans la zone de contact entre les deux civilisations. L'article considère le récit de captivité de Mary Rowlandson comme très représentatif pour la discussion sur les femmes écrivains et sur la vision religieuse des événements dans le contexte de la société puritaine du XVII<sup>e</sup> siècle.

**Keywords / Mots-clés :** captivity narrative - Puritanism - Indian - authorship - contact zone

**Mihaela-Cătălina TĂRCĂOANU**  
«Calistrat Hogaș» National College, Piatra-Neamț

**POINT OF VIEW IN JEAN RHY'S SHORT STORY**  
***LET THEM CALL IT JAZZ***

**Résumé.** Le concept de « point de vue » a été et est toujours un sujet d'actualité pour la théorie littéraire. Il a engendré des débats passionnants entre narratologues qui ont proposé en ce qui le concerne un large éventail de définitions. L'objectif de cette étude est de présenter la façon dont, dans la nouvelle de Jean Rhys *Let Them Call it Jazz*, la focalisation, la narration, la versatilité du personnage-narrateur et le langage de ce dernier contribuent à créer un « point de vue » particulier, limité d'une part - de par les limites mêmes du langage utilisé - aux événements et au monde narré, d'autre part marquant un signe d'ouverture, subversif, reflétant une idéologie qui conteste les valeurs imposées par la culture et la société anglaises.

**Keywords / Mots-clés :** point of view - focalization - narration - the narrator's unreliability - language

**Felicia DUMAS**  
Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași

**LA SCOLARISATION DES ENFANTS D'IMMIGRÉS EN FRANCE ET LEUR BILINGUISME**  
**IGNORÉ**

**Abstract:** The author of this article aims to present the various ways in which children of immigrants are educated in French schools, the few institutions that have been created so that those children can fit in the educational system. Also, the authors attention focuses on the rather negative social attitudes towards the children's bilingualism (underlain by the undervalued status of their mother tongues), and on certain consequences of the fact that educational institutions ignore the particular type of bilingualism to be dealt with.

**Keywords / Mots-clés :** Bilinguisme ignoré - émigration - scolarisation - représentations sociales - intégration

**Ileana Oana MACARI**  
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

**DISRUPTIVE CLASSROOM BEHAVIOR AS EXPECTANCY VIOLATION – A CASE STUDY**

**Résumé :** Cet article se propose d'explorer deux instances de « violation d'expectance » dans le contexte de la classe, en attirant l'attention sur certaines règles que le professeur débutant ne doit pas ignorer. Depuis quelques décennies, on assiste à un combat acharné entre les perspectives traditionalistes, trop rigides, et une nouvelle approche, plus souple, plus attentive aux valeurs humaines. L'auteur soutient que le management effectif de la classe dépend en grande mesure du degré de coopération entre l'administration, les parents et les professeurs. Chaque fois que cette coopération se réalise, les élèves acceptent le système ; ils le considèrent correct et, par conséquent, les problèmes de discipline diminuent.

**Keywords / Mots-clés :** classroom behavior - expectancy violation - new teacher - discipline management

**Florin M. MIHAI**  
University of Central Florida

**TO TEACH OR NOT TO TEACH CULTURE IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES:**  
**BENEFITS, CHALLENGES, AND PEDAGOGICAL CONSIDERATIONS**

**Résumé.** Ce travail examine l'importance de l'intégration de l'enseignement de la civilisation dans les cours d'anglais. On commence par définir le concept de civilisation et on continue avec une discussion sur la relation entre langue et civilisation anglaises. On analyse ensuite les bénéfices ainsi que les défis que relève l'intégration directe et

explicite de la civilisation dans les cours d'anglais. A la fin, l'étude suggère quelques techniques pédagogiques dont les enseignants pourraient se servir afin de faciliter l'acquisition de l'anglais en l'associant avec l'enseignement de la civilisation anglo-saxone.

**Keywords / Mots-clés** : Culture - English Language Classrooms - Culture Capsules - Culture Assimilators - Cultoons